

INHALT

Vasco da Silva (Hildesheim) / Andrea Rössler (Hannover)
Pasión por la comunicación. Sechzehn Studien
für Gabriele Berkenbusch 9

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND HOCHSCHULDIDAKTIK 19

Katharina von Helmolt (München)
Forschendes Lernen in interkulturellen Arbeitskontexten 21

Irmela Neu (München)
Empathische Kommunikation im interkulturellen Kontext 42

Gwendolin Lauterbach (Nürnberg)
Wochenbett in China und Deutschland. Erfahrungen junger Mütter
aus interkultureller Perspektive 61

Doris Fetscher (Zwickau)
Nähe oder Distanz? Unsicherheiten in deutsch-spanischen E-Mail-
Kommunikationen an der Hochschule 73

Doris Weidemann (Zwickau)
Auslandsaufenthalt, und dann? Interkulturelles Rückkehrer-Training
in der Hochschulpraxis 92

SOZIOLINGUISTIK UND GESPRÄCHSFORSCHUNG 109

Arnulf Deppermann / Mareike Martini (Mannheim)
Das vermittelnde Wort. Schlüsselwortkonstruktionen in
gedolmetschten Interaktionen 111

Helga Kotthoff (Freiburg im Breisgau)
„Gemeinsames Hämmern von Schwertern?“ Hörverstehen und seine
Kundgabe im fremdsprachlichen Kontext 137

<i>Guiomar Elena Ciapuscio (Buenos Aires)</i> La refutación en cartas de lectores de ciencia	158
<i>Nadine Rentel (Zwickau)</i> Kommunikatives Aushandeln des Expertenstatus in medizinischen Online-Hilfsforen – am Beispiel des Französischen	171
<i>Ines-A. Busch-Lauer (Zwickau)</i> Von „Bemme to go“ bis „Smart Living“ – Zu Anglisierungstendenzen in der deutschen Sprache	189
<i>Birgit Apfelbaum (Halberstadt)</i> Und wenn Sie jetzt so an die Zukunft denken ... Interaktive Verfahren der Elizitierung von Selbstkonzepten der Annahme technischer Unterstützung und Beratung im Alter	216
KATALANISTIK UND POLYGLOSSIE	233
<i>Emili Boix-Fuster (Barcelona)</i> Els països de llengua alemanya als ulls d'un català	235
<i>Johannes Kabatek (Zürich)</i> Katalanischer Figaro mit deutscher Stimme. Überlegungen zum Theaterdolmetschen	248
<i>Klaus-Jürgen Nagel (Barcelona)</i> Unabhängigkeit und Sprachproblematik in Katalonien	260
<i>Isabel Zollna (Marburg)</i> Die Stimmen der Anderen. Polyphonie und Polymorphie bei Raymond Queneau	283
<i>Christine Bierbach (Frankfurt am Main/Marburg)</i> <i>Ensaladas</i> : Polyglossie und Sprachmischung in spanischer Vokalmusik des 16. Jahrhunderts	301
Tabula gratulatoria	343